

东方文学丛刊

# 亡灵书

錫 金 譯

吉林人民出版社

123104

84cc. 6156

937

库底

5

141.11/1

统一书号：10091·78

定 价：0.16 元



I411.11  
X148.2

东方文学叢輯

亡 灵 書

錫金譯

I411.11/1

吉林人民出版社

1957·長春

## 內容簡介

本書是埃及古代的頌歌的集子，約記錄于公元前3500年，是世傳人類最早的文學作品之一，也是東方文學寶庫中的一分瑰寶，是從英文譯本轉譯的。從這本書中，可以讀到古埃及人的信仰，神話，生活態度，以及頌歌的豐富多采的体式。

## 亡 靈 書 錫 金 譯

---

吉林人民出版社出版 (長春市斯大林大街) 吉林省書刊出版業營業許可證出字第1號

長春新華印刷廠印刷 新華書店吉林省分店發行

開本：787×1092 1/32 印張：1<sup>7</sup>/<sub>16</sub> 字數：33,000 印數：12,000

1957年5月第1版 1957年5月第1版第1次印刷

---

統一書號：10091·78 定價(7)：0.16元

## 目次

## 关于“亡灵書”..... 1

## “亡灵書”选譯

- 1、死人起来，向太阳唱一篇礼贊..... 4
- 2、他向奥西里斯，那永恒之主唱一篇礼贊..... 5
- 3、他請求神的赦免..... 7
- 4、他坚持他的“雷同”的記憶..... 7
- 5、他行近审判的殿堂..... 8
- 6、他被宣称說話老实..... 10
- 7、他出来，进入了白晝..... 11
- 8、他邀請奥西里斯从死人中上升..... 12
- 9、他把自己与奥西里斯合而为一..... 13
- 10、他把自己与大神拉合而为一..... 14
- 11、他把自己与那肢体分为  
多神的唯一之神合而为一..... 14
- 12、他在白晝行走..... 16
- 13、他防卫了他的心，抵抗破坏者..... 16
- 14、他完成了他的胜利..... 17
- 15、他走入女神赫托尔的家..... 18
- 16、他登上了拉的小舟..... 18

17、他命令一陣清風·····	19
18、他認得西方的眾靈魂·····	19
19、他認得東方的眾靈魂·····	20
20、他用拉的名字戰勝了那邪惡的蛇·····	20
21、他好像蓮花·····	22
22、他好像那條蛇撒迦·····	22
23、他祈求可以給他寫字的硯台·····	23
24、他燃起了一炷火·····	23
25、他在地底下歌唱·····	23
26、另一世界·····	25
27、阿克那登王和耐弗爾·耐弗留·阿登公主 對穹蒼的敬禮·····	27

注釋·····	30
後記·····	34

〔附錄〕

關於盤古文·····	38
青苗盤古文·····	41

## 关于“亡灵書”

“亡灵書”或譯“死者之書”和“死人的書”（有譯作“死書”的，不对），是人类遗留至今的最早的文学作品之一。

埃及人古代的信仰，認為人死后必須經歷一段下界的生活，以后还能得到再生的机会，所以他們很重視尸体的保存与死后生活的指导。富有的人死后用香料塗抹尸体，制成“木乃伊”，用麻布包好放在石棺里，还要放进一卷供亡灵閱讀的書去；这类書有三种，即“亡灵書”（Book of the Dead）、“下界書”（Book of Duat）和“諸門書”（Book of Gates），都是为亡灵作向导用的；其中为我們保存了丰富而生动的古代埃及神話，也在一定程度上表现了古埃及“人民的思潮与願望”（列寧）；三种之中，“亡灵書”是更完整而杰出，因而最著名的。贫穷的人就办不到这些，但他們也常要在石棺中放上死者的图形，并且摘录“亡灵書”中的重要章节，刻繪在石棺或墓室中，以免他們在下界不能与諸神对答，再生时不認識自己原来的模样。这一切对于尼罗河畔順从习俗的人民都是神圣的，所以，終于給我們保留了下来。

为了解“亡灵書”中的詩章，对于古埃及人的原始信仰也有介紹一下的必要。

古埃及人認為人生并不以現世为限。有一种眼睛看不見的“卡”（Ka），是与入一同生存，并为入的生存服务的；入死后，它依然单独生存，住在墳墓的周圍。所以在墳墓中要备上水和食物，以供养“卡”。而入的灵魂，叫做“庫”（Khu），入活着时它住在入的体内，有时也在入睡覺时离体外出，这就成了夢；死后它去游历下界，以后如能回到死者的身体中，就再生了；“亡灵書”就是給它讀的，所以我們不譯作“死者”或“死人”，而譯成“亡灵”。另外还有一种人首鳥体

的“巴”(Ba)，則是尸体的守护者。

古埃及人以为太阳每天乘着舟从东方的山峯巴庫(BaKhu)出发，最后到西方的山峯瑪努(Manu)降落(相当于中国古代神話中的暘谷与崦嵫)。这一个上界叫做阿路(Aalu)。太阳落山以后在下界繼續行进，直到明天重新在巴庫出現，这个下界叫做杜瓦脫(Tuat)。人死后就是到这下界去旅行去了，經過諸般的考驗，合格的能登天国。下界有十二个国土，入口处有險阻的石壁与高大的門，悬崖上盤踞着毒蛇，水中潜藏着鱷魚。亡灵必須乘着太阳神的舟順着瀑布式的急流而入，乘不上舟的便得被吞噬。每一个国土都是很危險的，必須以搏斗或咒語通过。子夜时分到达的第三国是最可怕的，在那里得經過奧西里斯的“眞理的殿堂”，人生前的一切行为都得在此受审判，“亡灵書”上載着必要的对答之辞。能通过这殿堂的亡灵重登太阳神的舟，就比较气壯了，但危險仍是很多的，最后第十二国中有最大的蛇堵塞于河中，必須有太阳神的助力才能脫險，重覩阳光而登上界“阿路之野”。

“亡灵書”中所載的，就是这一危險的下界旅行的指南，包括許多对于神的頌歌与对于魔的咒語。它保护亡灵平安的到达“眞理的殿堂”，經過审判合格，永远在那五谷長得比人还高，不断有凉風吹拂的上界与神同住；得到机会，也可以和大神奧西里斯一样地再生。在“亡灵書”中，是包罗了古埃及人的中心信仰与各种細节的。过去，资产阶级的“埃及学者”，常把早期的埃及人描繪为一种严酷而悲哀的人，但我們从“亡灵書”中看来，完全不是那样。从中我們可以看到，古埃及人以一种暴烈的强度来爱好生命和欢乐；其一切亡灵的仪典之所以被描寫成那样阴郁，其实际目的是要延長那不願抛弃的快乐的生命。古埃及人的神学，古埃及人的圣典，古埃及人的关于来生的概念，都奠基在一种簡單的教义上：由永久地活着的形象来表明永恒的生命。为了文化史与文学史的目的，为了了解古代东方文化，为了看一看頌歌的高度表现形式，为了解古人对生命的想法，为了与中国古典文学如“楚辞”的“离騷”、“招魂”等作參照，我們讀一讀“亡灵書”还



是有必要的。

現存的“亡靈書”大都是從金字塔中發掘出來的，它是古埃及的司理葬事者用一種蘆葦或竹管做成的筆、蘸了調和着膠汁的烟墨，以及各種彩色，寫在用一種蘆葦狀的“紙草”的莖撕成薄片而加膠制成的紙草卷上的。這種紙草卷往往很長，寫成後卷起來，扎以細繩，成為一帙。現在保存在倫敦大不列顛博物院的一部名喚“阿尼”(Ani)的亡靈書大概是最長的，長達七十八英尺。古埃及文字大約發生在紀元前四千年，是象形文字以及用一些會意與形聲的方法組合而成的。共有象形字六百餘個，標音符號二十四個，讀和寫都相當困難。到中世紀時已被人遺忘了。1821年法國人商博良(Champollion)始讀通了兼有希臘文與後期埃及簡化字的古埃及文的碑記，使得古代文化仍能為我們了解。我這裡的譯稿，則是根據“世界最佳詩選”中羅拔·赫里耶(Robert Hillyer)的英譯(選譯)重譯的，曾請朱維基同志校訂過。

象英譯者的前記所說的那樣：“大約在紀元前三千五百年，當這些最初的章節被記錄者寫定時，許多的象徵已經因時代過於湮古，那些記錄者也意味於它們的意義了”。因此，我們現在讀起來不免要遇到一些困難。為了閱讀的方便，我把所提到的一些神的名字與神話略作注解，附在篇後。



## “亡灵書”选譯

### 一 死人起来，向太阳唱一篇礼贊

礼贊你，啊拉①，向着你的惊人的上升！  
你上升，你照耀！諸天向一旁滾动！  
你是众神之王，你是万有之神，  
我們由你而来，在你的中間受人敬奉。

你的祭司們在黎明时出来；以欢笑洗滌了心；  
神圣的风帶着乐音，吹过你黄金的琴弦。  
在日落时分，他們擁抱了你，犹如每一片云  
从你的翅膀上，閃現着反照的色彩。

你航过了天頂，你的心喜乐；  
你的清晨与黄昏之舟，在陣陣清风中相遇；  
在你面前，女神瑪脫②高举她决定命运的“羽毛”，  
阿努③的殿堂，响遍了語声，說着你的名字。

啊你“完善”之神！你“永恒”之神！你“独一”之神！  
与飞升的太阳一同飞翔的“偉大的鷹”！

在青翠无花果树间上升，你永远年青的形象  
閃掠过光輝的天国的河心。

你的光綫，照上一切人的臉；你是不可思議的。  
一世又一世，你的生命是新生的热切的根源。  
時間在你的脚下卷起尘土；你永远不变。  
時間的“創造者”，你自己超越了一切的“時間”。

你通过了那座在黑夜背后閉起的門，  
使那些躺臥在愁苦中的灵魂皆大欢喜。  
“語言的真实”，“平靜的心”，起来啜飲你的光明，  
你是“今日”和“昨日”；你是“明日”！

礼贊你，啊拉，你使生命从昏沉中苏醒！  
你上升！你照耀！显现了你的光輝的形象，  
千万年过去了，——我們不能把数目算清，——  
千万年將到来，你是高过于千万年之上！

## 二 他向奧西里斯，那永恒之主 唱一篇礼贊

榮耀归于奧西里斯<sup>①</sup>，“永无穷尽”的王子，  
他通过了千万年而直入永恒，  
以南和北为冠冕，众神与人群的主人，  
携帶了慈悲和权威的拐杖和鞭子。

啊王中的王，王子中的王子，主人中的主人，

世界重又回春，由于你的热情；

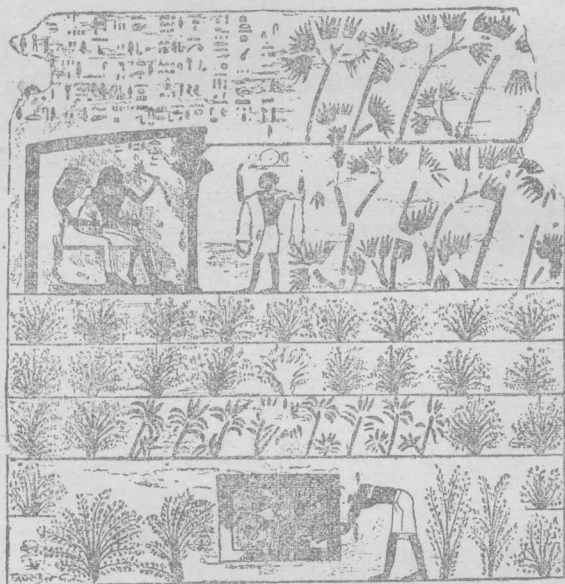
“昔是”和“将是”都成为你的扈从，你把他們率领，  
你的心將满足地安息于隱秘的山頂。

你的軀体是发光的物质，你的头是天藍的；

土耳其玉的顏色在你蒞临之地的四周閃光。

你的軀体广被，你的容光焕发，

犹如今后世界的田野和谿谷。



允許我的精神在地上坚强，在永恒中凱旋。

允許我順风航过你的国土。

允許我插翼飞騰而上，象那鳳凰。

允許我在众神的塔門中得到寬宏的迎迓。

在“凜寒之屋”中，讓你授我以食糧，  
那些在死亡中与你——胜利者——同升的祝禱的食物，  
并且讓我在幸福的草原中有一个家，  
在那些有阳光的田野，我能播种和收获小麦和大麦<sup>⑥</sup>。

### 三 他請求神的赦免

啊你，催发了“時間”的飞騰的翅膀，  
你一切生命的神秘中的居留者，  
你，我所說的一切言語的保护者，——  
瞧呀你为我，你的兒子，感到羞愧；  
你的心充滿了愁苦与羞赧，  
因为我的罪孽，在世間十分严重，  
我的邪惡与違犯是这样翼張。  
啊与我和解，啊和解！  
毀掉那隱現于我們之間的柵欄！  
讓我的一切罪孽洗淨，而且  
无知地俯伏在你的左右。  
对了，去掉我一切的邪惡，  
并且放弃你充滿心中的羞愧，  
使你和我从今以后可以和解！

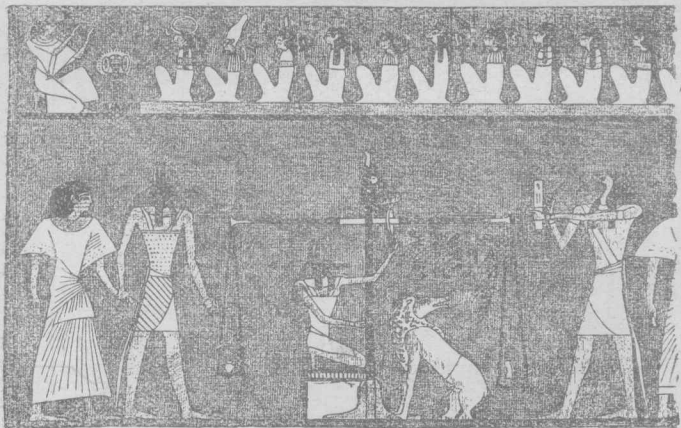
### 四 他坚持他的“雷同”的記憶

在那巨大的屋子里，在那火屋子中，

在那計算全部年数的黑夜，  
在那細数岁月的黑夜，——  
啊讓我的名声归返給我！

当东方的阶梯上的“神圣者”  
將使与我一同安靜地坐下，  
而每一位神灵都在我面前宣布他的名号时，  
也讓我記起昔日具有的名声。

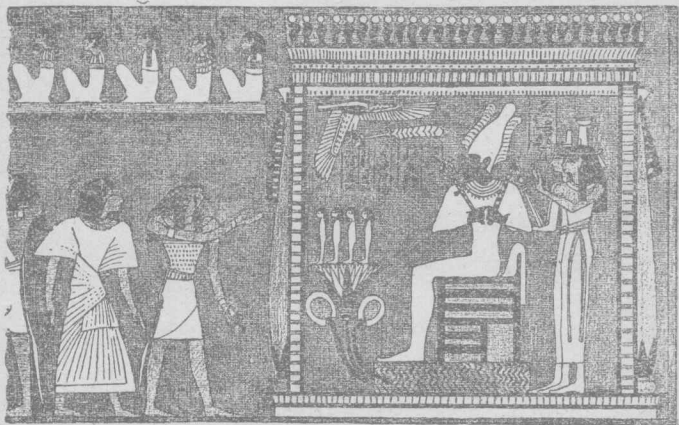
## 五 他行近审判的殿堂



啊我的心，我的母亲，我的心，我的母亲，  
我的本体，我的人間的生命种子，  
啊仍旧与我同留在那“王子”的殿堂，  
謁見那持有“天平”的大神。  
而当你是放在天平中，用真理的羽毛

來稱量時，不要使審判對我不利；  
不要讓“判官”在我面前呼喊：  
他曾慣作惡事，言而無信。

而你們，神聖的眾神，云一樣地即位，抱着圭笏，  
在掂量言詞時，請向奧西里斯把我說得美好，  
把我的案件提交給那四十二位“判官”<sup>⑥</sup>，  
讓我不致再在阿門提脫<sup>⑦</sup>死亡。



瞧啊，我的心，倘若我們之間不須  
分離，我們明天將共有一個名字，  
對了，千秋萬歲是我們的共署的名，  
對了，千秋萬歲，啊我的母親，我的心！

## 六 他被宣称說話老实

大神托司<sup>⑧</sup>，那位  
正义与真理的判官，  
向着那众神如此开言：  
(众神正坐在奥西里斯面前)

“现在这颗心确实  
称量过了，它是纯洁的。  
在他的里面找不出邪恶，  
他的心抵得住那‘天平’。”

于是那些在奥西里斯面前  
坐着的诸神如此答应，  
“你的话是真的，让他进来，  
永远在平安中活着。

“在永远的田野之中  
给他一所房子。  
别让‘遗忘’吞噬  
那凯旋了的灵魂。”

于是贺鲁斯<sup>⑨</sup>，爱息斯<sup>⑩</sup>的儿子，  
向神圣的奥西里斯说道，  
“啊父亲，我将这  
剖白了的精魂带来给你。



“他的心在‘天平’上称量过，  
他的行为已经判决；  
允许他，你的圆饼和麦酒，并且  
允许欢迎他的晋谒。”

于是那活着的灵魂说，  
“瞧吧，啊主人中的主人，  
我来此向你晋谒，  
在奥西里斯面前，我是个无罪的人。”

“你是美丽的，  
全世界的王子，  
我爱了你，啊眷顾我，  
请把我也当作你所心爱的人。”

## 七 他出来，进入了白晝

我在这里，我曾游历过坟墓，我瞧见你，

